

BIJLAGE XVI.

RAPPORT VAN COMMISSIE IV INZAKE DE LITURGISCHE FORMULIEREN

Ten aanzien van de liturgische Formulieren heeft de commissie zich bezig gehouden met de uitspraak van de classis-4 Dec. 1957 van de kerken in het Oosten, luidend:

"Inzake de voorstellen van de deputaten over de liturgische formulieren spreke de synode uit, aangezien de kerken nog niet rijp zijn voor een beslissing over hetgeen door de deputaten wordt voorgesteld, het in de vrijheid der kerken te laten de formulieren te gebruiken van de Chr. Ref. Church, terwijl opnieuw deputaten zullen benoemd worden voor deze zaak".

Uw commissie stemt met dit oordeel van classis-4 Dec. 1957 in, n.l. dat de kerken nog niet rijp zijn voor een beslissing te dezer zake. Zij adviseert de synode daarom ook niet om over te gaan tot het aanbevelen van een of andere Engelse tekst in dezen, maar de synode dringe de bestudering van deze zaak en van het rapport van deputaten 1954 ad hoc bij de kerken aan, opdat eerlang dienaangaande een besluit kan worden genomen, in de weg van ingediende voorstellen. Daarom stelt de commissie voor:

"De synode overweegt, dat de kerken nog niet rijp zijn voor een verantwoorde beslissing inzake de liturgische formulieren.

Daarom dringt de synode op de bestudering van het rapport van deputaten 1954 voor liturgische formulieren bij de kerken aan, opdat zo uit de kerken voorstellen in dezen op de meeste vergadering worden gebracht."

BIJLAGE XVII.

RAPPORT COMMISSIE IV INZAKE BIJBELVERTALING

Aan de commissie waren de volgende stukken ter hand gesteld om de synode dienaangaande te rapporteren:

- a. een schrijven van Calvin Seminary.
- b. een voorstel van de kerk van Burlington-Oct. 1957.
- c. een voorstel van de classis van de kerken in het Oosten-4 Dec. 1957.
- d. een voorstel van de classis van de kerken in het Oosten-26 Feb. 1958.
- e. een voorstel van de kerk van Edmonton-25 Juni 1957.

Het voorstel sub c luidde aldus:

"De synode benoeme een commissie, met de opdracht de vraag onder ogen te zien of "The Revised Standard Version" van Gods Woord tot gebruik in onze kerken kan worden toegelaten en/of aanbevolen. Deze commissie rapportere aan de kerken uiterlijk een jaar voor de volgende synode".

Dit is een door classis-4 Dec. 1957 der kerken in het Oosten van de kerk van Burlington overgenomen voorstel, hetwelk door Burlington was voorzien van een toelichting. Hoewel in deze toelichting gunstige dingen worden gezegd inzake de R.S.V., toch meent uw commissie op te moeten merken, dat dit gunstig oordeel over deze Version overgenomen is uit het voorwoord van deze R.V.S. zelf. Zo wordt aan dit gunstig getuigenis haar waarde ontnomen.

Daartegenover staat het ongunstig oordeel van de aan classis-4.2.'54 van de kerken in het Oosten rapporterende kerkeraad, zie onder art. 71 der Acta '54, dat op de R.V.S., stammend uit de kring van de National Council of the

Churches of Christ in the U.S.A., een raad met een vrijzinnig stempel, velerlei critiek is uitgebracht.

Dit ongunstig getuigenis wordt versterkt door wat wij lezen in het ingekomen schrijven van de Professoren van Grand Rapids — zie pag. 2 — en voorts in het oordeel van de Seattle Christian Reformed Church — zie pag. 1.

Toch meent uw commissie, dat het niet van belang ontbloomt is, dat de synode een commissie benoemt om dit afwijzend oordeel over de R.V.S. op haar waarheid te controleren, temeer waar ook materiaal dienaangaande volgens kennis van uw commissie aanwezig is. Dan zullen wij in ons oordeel over de R.V.S. niet gezegd kunnen worden achter de uitspraken van anderen aan te lopen.

Daarom ingaande op de laatste alinea van het voorstel Burlington-Oct. '57 adviseert uw commissie de synode:

dat de synode van Homewood 1958 der Canadian Reformed Churches een commissie benoemt met de opdracht te onderzoeken of de critiek, uitgebracht op de Revised Standard Version terecht is, opdat de Canadian Reformed Churches bij eventuele verwerping daarvan dit niet doen op grond van haar verwerping door anderen. En voorts dat aan deze commissie wordt opgedragen aan de kerken rapport uit te brengen minstens een jaar voor de samenroeping van de volgende synode.

Ten aanzien van het voorstel van de kerk van Edmonton-25 Juni 1957, luidende:

“... wij willen u voorstellen terzake van de Nederlandse Bijbelvertaling de kerken het gebruik van de vertaling van het Nederlands Bijbelgenootschap aan te bevelen. We doen dat vooral met het oog op de jonge lidmaten der kerk. Onze ervaring is, dat zij veel meer moeite hebben met het verstaan van de Statenvertaling dan van de nieuwe vertaling van het Nederlands Bijbelgenootschap. En we stellen u voor voorgestelde aanbeveling te doen, opdat er ook in het gebruik van de Nederlandse vertaling een eenheid van handelen zij bij al onze kerken,”

wil uw commissie gaarne de opmerking maken, dat zij zich niet capabel acht uit te spreken dat de aanbevolen vertaling van het Nederlandse Bijbelgenootschap betrouwbaar is en daarom aanbevolen zou kunnen worden voor het gebruik in onze kerken, al zullen inderdaad de jonge lidmaten der kerken misschien minder moeite hebben met het verstaan van deze vertaling dan met die der oudere Statenvertaling. Waar nu aanbeveling van een bijbelvertaling afhangen moet van haar betrouwbaarheid, daar meent uw commissie u te moeten adviseren:

“dat de synode van Homewood 1958 der Canadian Reformed Churches besluit niet in te gaan op het voorstel van de kerk van Edmonton om het gebruik van de vertaling van het Nederlands Bijbelgenootschap aan te bevelen in onze kerken, aangezien haar betrouwbaarheid nog niet is bewezen”.

Naar aanleiding van de bespreking, die hierover is gevoerd en gebruikmakend van de opmerkingen, die gedaan waren, kwam de commissie met het volgende gewijzigde voorstel:

“de synode is wel van oordeel, dat het doel, hetwelk de kerk van Edmonton nastreeft: opdat er een eenheid van handelen zij bij al onze kerken, zeer begerenswaardig is en is eveneens van oordeel, dat het gebruik van deze vertaling van het Nederlands Bijbelgenootschap in de vrijheid van de kerken staat, maar zij kan toch niet besluiten tot het aanbevelen van deze vertaling aan de kerken, aangezien de daarvoor aangevoerde grond

in het voorstel van de kerk van Edmonton niet genoegzaam is, daar het gemakkelijker verstaan van deze vertaling door jonge lidmaten haar zonder meer nog niet aanbevelenswaardig maakt.

Ten aanzien van het ingekomen schrijven van de Professoren van Grand Rapids was er het volgende voorstel van de classis-29.1.'58/12.2.'58 van de kerken in het Oosten, hetwelk in handen van uw commissie was gesteld, luidende aldus:

“de synode dele aan het betreffende comité mede, dat we zeer geïnteresseerd zijn en dat zo nodig een beroep op mensen met talenten in dezen kan worden gedaan.”

In verband met de behandeling van haar rapport in eerste instantie, waarin de commissie voorgesteld had te antwoorden op het schrijven van Grand Rapids, dat de synode niet kan besluiten tot het benoemen van een commissie, zoals werd gevraagd in het ontvangen schrijven, — dat n.l. een door de synode te benoemen commissie samen zou werken met hun comité en met anderen aan de tot stand koming van een nieuwe vertaling van de bijbel in het Engels —, aangezien dit wetenschappelijke arbeid is en de synode alleen kerkelijke zaken mag behandelen volgens art. 30 K.O., waarom de commissie ook voorgesteld had de vragenlijst niet te beantwoorden, omdat dit bedoeld was te geschieden door de gevraagde commissie, werd de zaak weer naar de commissie terug verwezen.

De commissie heeft zich daarom nogmaals bezig gehouden met deze zaak. Uit de bespreking is gebleken, dat de synode zeer veel prijs stelt op het doen horen van haar grote belangstelling in de tot stand koming van een nieuwe, een goede, en wat bronnenmateriaal betreft beter verzorgde vertaling in het Engels dan de King James Version.

En dat in verband hiermee de synode gaarne de — aan een eventuele werkcommissie van onze kant — gestelde vragen zag beantwoord, zodat het Committee Grand Rapids wete, wat dienaangaande onder ons leeft.

Uw commissie heeft tegen deze gang van zaken geen bezwaar en stelt u daarom voor, dat de synode van Homewood 1958 het volgende schrijven zendt aan het Committee Grand Rapids in antwoord op hun missive:

Weledele Heren,

In antwoord op Uw bij ons ingekomen schrijven, aan de Canadian Reformed Churches via het adres van Rev. F. Kouwenhoven, Willowdale, Ontario, hetwelk handelt over de mogelijkheid en de wenselijkheid van een nieuwe vertaling van de bijbel in het Engels, deelt U de synode van Homewood 1958 het volgende mede:

Inderdaad is het waar, dat wij alle ons ten dienste staande middelen moeten aangrijpen, die kunnen leiden tot het hebben van een goede, betrouwbare en duidelijke vertaling van de H. Schriften en daarom wil de synode met nadruk haar grote belangstelling uitspreken voor die poging, die in gelovige onderwerping aan de Schriften wordt gedaan om te komen tot zulk een verbeterde vertaling.

Ten aanzien van Uw verzoek een comité te benoemen, welke tot taak krijgt om met U en anderen samen te werken op de door U voorgestelde wijze, zie pag. 2 van Uw schrijven, 5e kolom: “to the end, our committee requests your denomination...”, merkt de synode op, dat zij zulk een comité niet heeft benoemd.

Wel wil de synode gaarne Uw aandacht vestigen op de namen van een tweetal predikanten, met wie U aanstonds in verbinding kunt treden te dezer zake en die mogelijk bereid gevonden worden om met U en anderen samen te werken, dezulken, die eveneens begeren een getrouwe vertaling van de

Schriften tot stand te brengen. Mogelijk zullen deze twee predikanten door U bereid gevonden worden hun krachten aan dit werk te geven, voorzover ze kunnen.

De namen van deze predikanten zijn: Rev. F. Kouwenhoven, 88 Newton Drive, Willowdale, Ontario, en Rev. C. de Haan, Winnipeg, Manitoba.

Tot meerdere adstruering van haar belangstelling wil de synode gaarne nog antwoord geven op een in Uw schrijven bijgevoegde vragenlijst, door U bestemd om te worden beantwoord door een — door de synode te benoemen — "Bible Translation Committee".

Wij merken dan op:

ad 1. Inderdaad zijn wij van oordeel, dat de King James Version is verouderd, aangezien deze vertaling is tot stand gekomen in een tijd, toen nog niet beschikt werd over handschriften-materiaal, dat later gevonden werd. Bovendien is zij geschreven in een taal, die sindsdien grote wijzigingen heeft ondergaan. Daarom zou de tot stand koming van een nieuwe, getrouwe vertaling toe te juichen zijn.

ad 2. Inderdaad heeft de synode van Homewood 1954 een uitspraak gedaan inzake het gebruik van een Engelse Bijbelvertaling. Deze is te vinden in de Acta van die synode, waarin ten aanzien van deze zaak te lezen valt:

"Terzake van een Engelse Bijbelvertaling beveelt de synode, gelezen het rapport aan de classis Oost d.d. 4 Febr. 1954 aangaande het gebruik van een Engelse Bijbelvertaling sub A", in de huidige situatie het gebruik van "The Authorized King James Version" bij de kerken aan, omdat het schriftgelovig karakter van deze vertaling onbestreden is. De synode besluit, ter informatie van de kerken genoemd rapport sub A in de Acta op te nemen".

ad 3. Ter informatie van de kerken en dus niet als een uitspraak van de synode zelf, staat in bovengenoemd rapport ten aanzien van deze Uw vraag het volgende te lezen: "De "Revised Standard Version" stamt echter uit de kring van The National Council of the Churches of Christ in the U.S.A., een raad van kerken, die een vrijzinnig stempel draagt. Door meer Orthodoxe groeperingen is deze uitgave dan ook niet alleen zeer kritisch ontvangen, maar er is ook velerlei critiek op uitgebracht, terwijl door geen ervan ze nog voor kerkelijk of particulier gebruik is aanbevolen. In deze omstandigheden dunkt het ons vooralsnog onmogelijk deze uitgave aan te bevelen".

ad 4. Gezien het stempel van verouderd zijn, dat de King James Version draagt, is het naar overtuiging van de synode zeer zeker dringend nodig heen te werken naar een nieuwe vertaling, waarbij alle bronnemateriaal, waarvoor vandaag kan worden beschikt, is verdisconteerd.

ad 5. Deze vraag zijn wij gedwongen met **neen** te beantwoorden; er is te dien aanzien onder ons nog generlei actie ondernomen.

ad 6. Hierbij verwijzen wij U naar bovengenoemde predikanten, die zo mogelijk anderen in zouden kunnen schakelen overeenkomstig deze Uw 6e vraag.

ad 7. Op deze vraag wil de synode antwoorden, dat indien personen van de Canadian Reformed Churches terecht overtuigd zijn, dat zij deel kunnen nemen aan de tot stand koming van een nieuwe vertaling, dan zal naar oordeel van de synode ongetwijfeld uit het midden van de Canadian Reformed Churches financiële steun komen om het werk van een nieuwe vertaling op die wijze mede mogelijk te maken.

Wij besluiten met de wens uit te spreken, dat de Here onze God een in getrouwheid aan de Schriften opgezette arbeid ter vertaling van Zijn Woord moge doen gelukken.

Met verschuldigde achting:

Uw synode heeft tenslotte de commissie opgedragen een Engelse vertaling te verzorgen van het naar het "Committee Grand Rapids" uitgaande schrijven. Uw commissie biedt U het volgende ontwerp aan:

Dear Sirs,

Synod of Homewood 1958 is in receipt of your letter, addressed to the Canadian Reformed Churches, c/o the Rev. F. Kouwenhoven, 88 Newton Drive, Willowdale, Ont., Canada. In reply to this letter concerning the feasibility and desirability of a new translation of the bible in the English language, we will advise you as follows:

It is true indeed that we are to use all means at our disposal in order to obtain a good, faithful and clear translation of the Scriptures and therefore synod wishes to express emphatically its great interest in such an undertaking, made in faithful submission to the Word of the Lord.

As it is not in the power of our synod, we could not appoint the committee you request. However we feel, if desired, you could secure assistance from persons of our churches, possibly by contacting the above mentioned Rev. F. Kouwenhoven, who could supply names of suitable persons in this connection.

In order to show our sincere concern in this matter, synod has answered the questionnaire drawn up for use of a Bible Translation Committee, as included in your letter. We supply the following answers:

1. We agree that the King James Version has become somewhat antiquated as since the time it was made additional ancient manuscripts have been discovered and also the English language has undergone certain modifications, which destroy the clarity of many passages.

2. Synod of Homewood 1954 made a statement about the use of an English translation of the bible. This statement is to be found in the Acts of that synod and reads as follows: "As for an English version of the bible, synod having read the "report to Classis-East d.d. Feb. 4, 1954 concerning the use of an English version of the bible, sub A", recommends to the churches in the present situation the use of "The Authorized King James Version" because the scriptural nature of this version has not been disputed.

Synod decides to include in the Acts sub A the above mentioned report for the information of the churches."

3. Synod of Homewood 1954 did not make a statement about the Revised Standard Version, but in the report on the matter of an English translation, included in its Acts, is the following reference: "The Revised Standard Version" originates in the circle of the National Council of the Churches of Christ in the U.S.A., a council of churches which is modernistic. By orthodox groups this publication has not only been received sceptically, but it has also been criticized, while none of these groups has recommended the use of this version in church or at home. In this situation it is impossible for the present to recommend this version".

4. In view of the fact, that the King James Version is antiquated, it is the opinion of synod that a new, clear and simple and faithful translation is highly desirable.

5. Our churches have taken no action in this regard.

6. Synod cannot answer this question, because the sponsoring or facilitating of an early production of a faithful translation is not in the province of our synod.

7. We would refer to the third paragraph of this letter.

8. Not synod but only the churches may take a decision about this. The same must be said with respect to the collection of money.

In conclusion we express our desire that the Lord our God may prosper the work of translation, set up in faithful submission to the Scriptures.

Respectfully yours,

BIJLAGE XVIII

AFREKENING ONKOSTEN SYNODE HOMEWOOD-CARMAN 1954

I. Gemaakte Onkosten:

Classis Oost reiskosten e.d. afgevaardigden	\$ 735.08
Idem, van afgevaardigden classis West:	
betaald door kerk van Edmonton	\$ 50.85
" Houston	\$ 99.54
" Lethbridge	\$ 85.45
" Neerlandia	\$ 57.00
" New Westminster	\$ 142.03
" Winnipeg	\$ 4.30
Onkosten synode-vergaderingen, betaald door kerk van	
Homewood-Carman	\$ 329.33
Acta's, verzonden voor rekening van de synode	\$ 50.00

Totaal der onkosten \$ 1553.58

Totaal aantal belijdende leden van de kerken per 1 November 1954: 1418.

Aanslag per lid: 109.56 cent.

III. Staat van Afrekening:

Kerk of classis	aantal leden	gem. onkosten plus storting	aanslag	nog te betalen	nog tegoed
Classis Oost	770	\$ 835.08	\$ 843.61	\$ 8.53	
Edmonton	170	\$ 178.35	\$ 186.25	\$ 7.90	
Homewood	60	\$ 162.49	\$ 65.74		\$ 96.75
Houston	40	\$ 129.54	\$ 43.83		\$ 85.71
Lethbridge	83	\$ 147.70	\$ 90.94		\$ 56.76
Neerlandia	46	\$ 91.50	\$ 50.40		\$ 41.10
New Westminster	134	\$ 242.53	\$ 146.81		\$ 95.72
Rocky Mountain House	15	\$ 11.25	\$ 16.44	\$ 5.19	
Winnipeg	50	\$ 42.30	\$ 54.78	\$ 12.48	
Aldergrove	50	\$ 37.50	\$ 54.78	\$ 17.28	
Totalen	1418	\$ 1878.24	\$ 1553.58	\$ 51.38	\$ 376.04